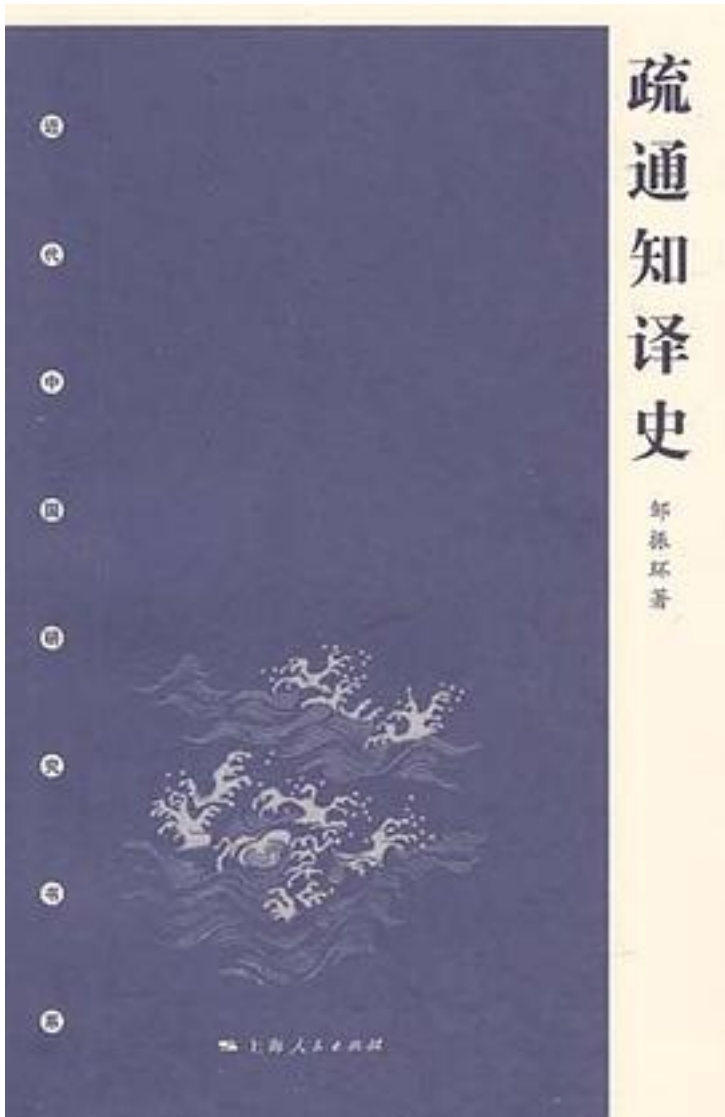


疏通知译史



[疏通知译史 下载链接1](#)

著者:邹振环

出版者:上海人民出版社

出版时间:2012-8

装帧:平装

isbn:9787208108295

本书辑录了作者近年来在《复旦学报》、《学术月刊》等学术刊物上发表的主要研究成果，集中于“西书中译与近代中西文化交流”这一主题。全书分译史通述、译局专论、译家译著、译名术语、译史问题等五个部分。

作者介绍:

作者介绍

邹振环1957年出生于上海，祖籍浙江鄞县。历史学博士。现任复旦大学历史系教授、博导、中国古代史教研室主任。兼任复旦大学中外现代化进程研究中心研究员、香港中文大学翻译研究中心名誉研究员、中国中外关系史学会理事、上海历史学会理事等。曾任德国埃尔兰根~纽伦堡大学汉学系客座教授、日本关西大学亚洲文化研究中心客座研究员、台湾政治大学访问教授、台北故宫博物院访问学者；多次赴日本、韩国、德国、意大利、澳大利亚、英国等国访学交流。著有《晚明汉文西学经典：编译、诠释、流传与影响》(2011年)、《西方传教士与晚清西史东渐》(2007年)、《晚清西方地理学在中国——以1815至1911年西方地理学译著为中心》(2000年)、《20世纪上海翻译出版与文化变迁》(2000年)、《影响中国近代社会的一百种译作》(1996年)等论著多种。博士论文入选全国百篇优秀博士论文(2001年度)，论著多次获上海哲学社会科学优秀著作奖与论文奖。

目录: 自序

第一编 译史通述

晚明至晚清的翻译：内部史与外部史

明清之际的西书中译及其文化意义

送药、求方、窃火：近代西方学术之译述

晚清留日学生与日文西书的汉译活动

民国初期东西译书简论

西书中译史的名著时代在上海形成的原因及其文化意义

抗战时期的翻译与战时文化

西学汉译文献与中国翻译史研究

第二编 译弱专论

墨海书馆《几何原本》的续译与上海新知识运动

京师同文馆及其译书简述

江南制造局翻译馆与近代科技的引进

土山湾印书馆与上海印刷出版文化的发展

大同译书局及其刊行的史学译著

创办初期的商务印书馆与《华英初阶》及《华英进阶》

第三编 译家译著

克虏伯火炮和克虏伯炮书的翻译

黄胜及其《火器略说》

中国近代翻译的严复与伍光建

辛亥前杨荫杭著译活动述略

丁福保与“丁氏医学丛书”

冯承钧及其在中国翻译的贡献

• • • • • [\(收起\)](#)

[疏通知译史_下载链接1](#)

标签

翻译史

翻译

历史

学术史

中国近代史

2016

邹振环

译事

评论

了解到“翻译出版史”这个边缘内容，也收集到了一些硕论可能需要的文献来源。邹老师似乎很喜欢关注小题、偏题，这也正好是做学术的一个难能可贵的小捷径。有几篇有点启发，但有些其他内容也值得商榷以及深化。邹老师早年似乎很推崇“等值翻译”？还喜欢总结意义，这一点倒是很好，不过有点老派（史学人的职业病？哈哈）不喜欢邹老师过于驳杂的论述，没有必要强塞一些七七八八的东西，比如什么中西医理念的差异。

信息量超大，被黄老师评为狐狸型研究者的邹老师哈哈。

最好的關於晚清民國的翻譯史論著之一。值得買入細讀的學術書。
應關注鄒老師關注翻譯的哪些問題，如何將“描述”漸次深化到分析；如何運用數據，如何不露痕跡地運用歷史的、社會的、文化學的方法，譬如，他沒有用“語境“而用了”環境“一詞，但討論的問題是當下的社會、文化因素，敘述顯得更為渾圓”道地“。

19026.选了一些看。

收的论文都比较早了 现在看起来很浅 述多于论 但草创之功不可没

从春到秋 一声叹息 为自己

对我有用的应该是《晚明至晚清的翻译》，《明清之际的西书中译及其文化意义》，《西学汉译文献与中国翻译史研究》，《土山湾》，《华英初阶》《梁启超》，《哈葛德》

此书完整书名应为《疏通知译史——中国近代的翻译出版》，不知为何副标题没有附上。收录了16世纪末至20世纪40年代中国近代翻译出版史的28篇论文，分为“译史通述”、“译局通论”、“译家译著”和“译史或问”四编，对近代中国的翻译出版史的各个方面进行了较清晰的梳理，既有具体个案的深入研究，也有问题意识的深层阐发。其中“译史通述”一编为全书之精华，尤以《晚明至晚清的翻译：内部史与外部史》《西学汉译文献与中国翻译史研究》两篇最具方法论意义。

“文学斗争”（literary struggle）。邹振环：将“内部史”与“外部史”的方法用于翻译史研究中，强调“翻译的外部史研究，提供的是一种翻译与社会、与文化之间复杂的交叉关系的分析。”王宏志：“专业人士”（the professionals）的诗学（poetics）与意识形态（ideology）+“赞助人”（patronage）的经济、意识形态与地位。

[疏通知译史 下载链接1](#)

书评

[疏通知译史_下载链接1](#)